



## FICHA IDENTIFICATIVA

### DATOS DE LA ASIGNATURA

**Código:** 35624

**Nombre:** Traducción general italiano 1 / español-catalán

**Ciclo:** Grado

**Créditos ECTS:** 6

**Curso académico:** 2025-26

### TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer cuatrimestre
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer cuatrimestre
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer cuatrimestre

### MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Traducción General II Italiano	OPTATIVA
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Traducción General II Italiano	OPTATIVA
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Traducción General II Italiano	OPTATIVA

### COORDINACIÓN

MIGUEL CANUTO JUAN CARLOS DE

## RESUMEN

La asignatura pertenece a la materia "Traducción general italiano II". Esta asignatura sirve de introducción a los principios metodológicos básicos de la traducción de textos no especializados, en lengua italiana estándar, así como a la práctica guiada de la misma.

Esta asignatura se integra en dos titulaciones, en ambos casos en el primer semestre del tercer año, aunque con una diferencia sustancial, que no puede obviarse: mientras los estudiantes de TMI la cursarán tras haber superado dos materias de Lengua italiana, los de LML lo harán después de cuatro cursos de italiano. Dada además la escasez de materias de traducción italiano-español/catalán (una sola en LML y 2-3 en TMI) se exigirá la máxima dedicación al estudiante para alcanzar con garantía los objetivos del curso.



Esta asignatura tiene un carácter eminentemente práctico, pues se incidirá en la producción de traducciones del italiano al español y al catalán aunque sin obviar aspectos de sistematización sobre el funcionamiento de las tres lenguas en contraste.

## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### OTROS TIPOS DE REQUISITOS

Recomendación: El estudiante de TMI debería haber superado al menos Lengua italiana 2; el de LML al menos Lengua italiana 4.

## COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-

Capacidad de reunir e interpretar datos relevantes para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Interrelacionar diferentes áreas de estudios humanísticos.

Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.



## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

### 1. Introducción

Introducción a la traducción de textos no especializados. La operación traductora: mecanismos de transferencia. La noción de equivalencia. El concepto de error. Estrategias traductoras.

Las herramientas y fuentes del traductor, sobre todo en línea. Diccionarios monolingües y bilingües; otros diccionarios; glosarios; gramáticas de uso del italiano y del español, etc.

### 2. Introducción a la traducción de textos no especializados

Introducción a la traducción de textos periodísticos: noticias, textos de opinión, entrevistas

Introducción a la traducción de textos turísticos.

Introducción a la traducción de textos narrativos: literatura juvenil.

Introducción a la posesición de textos generales.

### Resultados de aprendizaje

Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los varios contextos socioculturales.

Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.

Valorar las diferencias entre sistema y uso de las lenguas en cuanto a la praxis traductológica y la mediación interlingüística.

Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en los trabajos de traducción o mediación comunicativa.

## VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

### ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Teoría	20,00
Laboratorio	40,00
<b>Total horas</b>	<b>60,00</b>

### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00



Elaboración de trabajos individuales o en grupo	0,00
Estudio y trabajo autónomo	0,00
Preparación de clases	76,00
Preparación de actividades de evaluación	14,00
Resolución de casos prácticos	0,00
<b>Total horas</b>	<b>90,00</b>

## METODOLOGÍA DOCENTE

Las actividades formativas previstas incluyen en su componente presencial la impartición de clases de tipo eminentemente práctico y la realización de tareas de tipo interpretativo y traductor de los textos propuestos, que comprenderán textos de ámbito general. Estas actividades pueden desarrollarse de manera individual y también en grupos de trabajo, a fin de permitir el contraste de puntos de vista y de fomentar el trabajo en equipo.

En su componente no presencial se incluye la lectura de textos o documentos que el alumno abordará autónomamente, así como la asistencia a eventos académicos relacionados con la temática de la materia, reuniones de los grupos de trabajo y consultas en horas de tutoría.

Será imprescindible comenzar cualquier actividad de traducción con un análisis previo interpretativo del texto original, que determinará las estrategias discursivo-traductoras que se habrán de aplicar para la correcta producción del texto meta.

La metodología empleada deberá ayudar al alumno a captar la función comunicativa de toda traducción, la importancia del proceso de construcción del sentido del texto fuente para así producir un texto de llegada correcto y adecuado a la situación de comunicación y a su intención.

Se abordará el proceso de creación del texto de llegada como un acto dinámico de producción de sentido que tenga en cuenta tanto los elementos lingüísticos como semióticos (importancia de las imágenes, fotos, caracteres tipográficos, etc.).

Unos textos se trabajarán en clase, a partir de una versión preparada previamente por uno o más alumnos. El resto de alumnos deberán haber preparado también su propia traducción. Otras traducciones, en cambio, serán entregadas periódicamente al profesor para su corrección y puntuación.

El profesor está a disposición de los alumnos durante el horario de atención que se comunica al principio del año (y mediante correo electrónico si se ha acogido al programa de tutorías electrónicas). Téngase en cuenta además que antes de efectuar consultas relacionadas con una asignatura es necesario haber estudiado con atención la Guía Docente correspondiente, en la que encontrará respuesta, probablemente, a la mayoría de sus dudas.

## EVALUACIÓN

Tipo de evaluación % sobre final



a) Examen escrito individual final	60%
b) Trabajo y participación en clase	10%
c) Evaluación de traducciones individuales	30%

Para aprobar el conjunto de la asignatura es necesario alcanzar al menos un cinco en el apartado a), tanto en la primera como en la segunda convocatoria.

El examen (o exámenes) consistirá fundamentalmente en ejercicios de práctica de traducción, así como el análisis interpretativo del texto y la justificación de las estrategias o técnicas de traducción empleadas.

Quien por una causa debidamente justificada no pueda acudir a clase deberá ponerse en contacto con el profesor al inicio del curso para acordar un programa de trabajo.

La segunda parte no será recuperable en la segunda convocatoria.

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta o la composición con la ayuda de inteligencia artificial (ChatGPT u otros).

## BIBLIOGRAFÍA

### Referencias Básicas

- Sobre traducción: Agost, Rosa (2001): *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló: Universitat Jaume I, Servei de Publicacions.

- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.

- Molina, Lucía; Amparo Hurtado Albir (2002): «Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach», *Meta: Journal des traducteurs = translators' journal* 47(4), págs. 498-512.

- Sánchez Ramos, María del Mar; Celia Rico (2020): *Traducción automática: conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*. Granada: Comares-Solsona Martínez, Carmen (2001): *La traducción como herramienta. El español para itálofonos*. Bolonia: CLUEB.

- Fuentes informáticas en red: Google: <[www.google.es](http://www.google.es)> <[www.google.it](http://www.google.it)>



- IATE: <<http://iate.europa.eu>>
- Wikipedia: <[it.wikipedia.org](http://it.wikipedia.org)> <[es.wikipedia.org](http://es.wikipedia.org)>
- Linguee: <<https://www.linguee.es>>
- Diccionarios monolingües del italiano: DE MAURO, Tullio: *Il nuovo De Mauro*. <<https://dizionario.internazionale.it>>
- Sabatini, Francesco - Vittorio Coletti (2008): *Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*. Firenze: Sansoni. <[http://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano.shtml](http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano.shtml)>.
- Lo Zingarelli 2025. *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna, Zanichelli, 2024 (12ª ed.).
- Istituto Treccani: *Vocabolario della lingua italiana*. <<http://www.treccani.it/vocabolario/>>
- Diccionarios monolingües del español: Real Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe. <[www.rae.es](http://www.rae.es)>.
- Seco, Manuel - Andrés, Olimpia - Ramos, Gabino (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar. <[www.fbbva.es/diccionario/](http://www.fbbva.es/diccionario/)>
- Bosque, Ignacio (dir.) (2004): *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.
- Real Academia Española - Asociación de Academias de la Lengua Española (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005. <[www.rae.es](http://www.rae.es)>.
- Diccionarios monolingües del valenciano/catalán: Institut d'Estudis Catalans (2007): *Diccionari de la Llengua Catalana*. Barcelona: IEC, 2ª ed. <[dlc.iec.cat](http://dlc.iec.cat)>
- Acadèmia Valenciana De La Llengua (2014): *Diccionari Normatiu Valencià*. <<http://www.avl.gva.es/lexicval/>>
- Diccionarios bilingües: Arqués, Rossend - A. Padoan (2013): *Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*. Bologna: Zanichelli.
- Arqués, Rossend (1992-2002): *Diccionari català-italià, italià-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Calvo Rigual, Cesáreo - Giordano Gramegna, Anna (2011): *Diccionario Compacto Herder: italiano-español, español-italiano*. Introducciones gramaticales de Salvador Pons. Barcelona: Herder, 3ª ed.
- *Grande dizionario di spagnolo*. Milano: Garzanti, 2009.



- *Grande Dizionario Garzanti di Spagnolo*. Milano: Garzanti, 2018.

- Tam, Laura (2024): *Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español*. Milano: Hoepli. 2 vols., 4ª ed.

### Referencias Complementarias

- Gramáticas del italiano: Serianni, L. - Castelvechi, A. (1997): *Enciclopedia d'Italiano Garzanti: grammatica, sintassi, dubbi*. Milano: Garzanti.

- Sensini, Marcello (1990): *La grammatica della lingua italiana*. Con la collaborazione di Federico Roncoroni. Milano: A. Mondadori.

- Trifone, Pietro - Palermo, Massimo (2000): *Grammatica italiana di base*. Bologna: Zanichelli.

- Gramáticas del español: Real Academia Española - Asociación de Academias de la Lengua Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe

- Gramáticas del valenciano/catalán: Acadèmia Valenciana de la Llengua (2006): *Gramatica normativa valenciana*. València: Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua